

# ФИЛОЛОГИЯ

*Вера Дмитриевна ТАБАНАКОВА—  
зав. кафедрой перевода и переводоведения,  
доктор филологических наук, профессор*

УДК 802.0-3

## **СЕМАНТИКА, СИНТАКТИКА И ПРАГМАТИКА ТЕРМИНА-ЗНАКА В ПЕРЕВОДНОМ СЛОВАРЕ**

*АННОТАЦИЯ. В статье прослеживаются основные задачи семантизации термина-знака в переводном словаре на семантическом, парадигматическом и прагматическом уровнях и формулируются решенные и нерешенные вопросы лексикографического описания термина, как с позиции составителей словарей, так и с позиции пользователей.*

*The article focuses on the problematic points of semantic, syntactic and pragmatic term description in special English-Russian dictionaries regarding to compilers' and translators' demands.*

Ретроспективно обращаясь к поэтапной разработке проблемы семантизации термина в словаре, в лингвосомиотическом аспекте ограничим ее следующими принципиальными тезисами:

1. 1980-е гг. — семантизация термина в словаре должна основываться на обязательном предварительном логико-понятийном анализе терминологии [1].
2. 1990-е гг. — любой терминологический словарь, включая переводной, должен отразить синтагматику термина-знака, то есть быть идеографичным [2].
3. Сегодня подошло время к описанию его прагматики.

Термин как объект лексикографического описания достаточно активно обсуждается и лексикографами и терминологами. Гораздо реже термин в словаре рассматривается глазами переводчика. Переводная терминография сегодня практически является малозаполненной нишей в теории лексикографии. Вопрос прагматики термина в словаре на первый взгляд кажется простым и однозначным, если мы понимаем прагматику любого знака как отношение к этому знаку того, кто его описывает, в данном случае — отношение словаря. Мы помним, что задача словаря — раскрыть и описать содержание термина максимально полно



на данный момент развития терминосистемы, и всякая интерпретация термина будет ограничиваться его стремлением к однозначности, системности, точности. Но, как показала практика всех направлений терминологической лингвистической деятельности, таких как стандартизация терминологии, терминография, терминологическое редактирование и перевод, термины — живые единицы языка и речи, и им, как любому лингвистическому знаку, присущи такие свойства как многозначность, стилистическая синонимия, омонимия, расплывчатость значения. Кроме этого, описание термина в словаре в силу ограниченности объема словаря предполагает решение таких проблем, как: а) отбор терминов, что упирается в еще более принципиально сложную задачу разграничения термина и нетермина; б) отбор информации о термине (лингвистическую и/или энциклопедическую и в каком объеме представлять); в) наконец, что именно о термине содержится или не содержится в словаре и что там ожидает найти переводчик. Другими словами, переводной словарь, как и любой другой тип словаря, будет интерпретатором термина-знака, и в каждом отдельном словаре мы находим определенный способ описания термина, показывающий отношение к термину авторов данного словаря, через фиксацию особенностей его использования на определенном этапе формирования знака. Таким образом, в статье мы рассмотрим лингво-семиотические особенности термина на стыке двух проблем: **«перевод термина»** и **«семантизация термина в словаре»**.

Принципы перевода термина, как и любой другой языковой единицы, опираются на выработанные практикой перевода способы, обзор которых в совокупности составляет современную практику перевода: транскрипция, транслитерация, заимствование, калькирование и разного рода переводческие трансформации (расширение значения, сужение значения, синонимический перевод, антонимический перевод и т.д.). Все традиционные способы в той или иной мере используются в переводе специальных текстов, несмотря на то, что стремление термина-знака к однозначности делает его в большой степени независимым от контекста. И мы вправе ожидать от термина наличие лексических эквивалентов в других языках. Но специальные слова-эквиваленты — это всего лишь значки, этикетки, форма, за которой стоит специальное понятие. Термин-знак в отличие от обычного слова всегда вторичен, так как сначала формируется понятие (причем это может быть процесс достаточно длительный) и только потом подбирается, примеривается значок для него. Процесс «примерки значков» для понятия также занимает много времени. Окончательное закрепление знака за специальным понятием через его дефиницию — это идеальный вариант появления полноправного, общепринятого термина.

Лексика языка, в том числе и специальная, находится всегда в движении, в изменениях, связанных с изменениями как формы, так и значения слов, поэтому в живом языке всегда отражается тот или иной этап «примерки» языкового выражения к содержанию. Отсюда в любой терминологии можно встретить, с одной стороны, наличие нескольких слов-терминов, которые мы обычно называем синонимами, с другой — несколько значений одного и того же слова-термина. Наглядной иллюстрацией вторичности термина-знака в процессе номинации специальных понятий и постепенной корреляции процессов формирования специального понятия и процесса выработки и закрепления за ним значка служит новейшая лингвистическая терминология, которая включена в самый последний лингвистический словарь [3]. Данный словарь содержит около 9 000 терминов. 786 терминов являются новейшими английскими лингвистическими терминами, так как они не содержатся в Лингвистическом словаре О. С. Ахмановой и Лингвистическом энциклопедическом словаре. Из них 518 терминов (65%) не имеют терминологических эквивалентов. Их терминологические соответствия в русском языке лишь



начинают формироваться. Поэтому данные термины переводятся с помощью транслитераций и транскрипции и их русско-английские и англо-русские соответствия в двух входах в словарь можно назвать зеркальными, например, английский термин *absolute universals* имеет русское соответствие «*абсолютные универсалии*», а к русскому термину *абсолютные универсалии* дается английское соответствие «*absolute universals*».

Сложившиеся в настоящем специальные знаковые системы различны и по понятийному наполнению и по языковому выражению. Поэтому количество закрепленных переводных эквивалентов не слишком велико. Таким образом, проблема перевода термина — это проблема эквивалентного описания специального понятия прежде всего в том случае, когда для его обозначения еще нет закрепленного, устойчивого лексического эквивалента.

Когда речь идет об описании термина в переводном словаре, мы рассматриваем перевод как семантизацию термина лексикографическими средствами. Нужно заметить, что теория лексикографии как наука делает сегодня только первые шаги, поэтому даже в предисловиях к переводным словарям мы находим обоснование использованных словарем способов перевода лишь в самых авторитетных, полных словарях. Так, в предисловии Большого англо-русского словаря под общим руководством И. Р. Гальперина [5] говорится, что передача значения английского слова в словаре осуществляется тремя способами: а) с помощью существующего в русском языке эквивалента, б) описательным путем, в) при помощи транслитерации.

Эти общеизвестные и широко используемые в словарях способы перевода как общей, так и специальной лексики. Например, термин «*clearing*» в значении «*безналичные расчеты*» транскрибируется как *клиринг*, в значении *sale clearing* описательно переводится как «*распродажа по сниженным ценам*» и как технический термин имеет лексический переводной эквивалент «зазор». Вроде бы все просто и понятно. Вместе с тем для любого занимающегося специальным переводом, будь он переводчик-профессионал, специалист в какой-то области или просто в какой-то мере владеющий иностранным языком, при обращении к словарям всегда стоят открытые вопросы, на которые можно ответить только зная лексикографические принципы описания термина в словаре и лингво-семиотическую природу термина. Эти вопросы можно обозначить как вопросы семантики термина, синтактики термина и прагматики термина. Самый яркий пример проблемы «перевода» семантики термина — это транслитерирование и транскрибирование. Кому из пользователей англо-русского словаря не знакомо чувство досады, когда в словаре вместо значения терминов мы находим только набор русских букв, например, *дайка*, *консенсус*, *клиринг*, *конверсия*, *арбитраж*, соответствующих иностранным терминам. И даже если вы специалист и имеете представление о каком-то значении термина, вам не ограничиться транслитерацией при переводе текста, т. к. нужна информация об объеме и содержании специального понятия. А это вопрос семантики термина.

Перевод термина, так или иначе, должен раскрывать его значение, т. е. представлять специальное понятие, обозначаемое переводимым термином. Весь вопрос в том, какой объем и какое содержание понятия должны быть отражены в словаре. Объем понятия предполагает класс понятий, к которому относится переводимое понятие и он отражается в родовом понятии. Родовое понятие может быть в свою очередь выражено: а) через эквивалент *account* — *счет*, *clay* — *глина*, *clearing* — *рафинирование*; б) описательно — *clearing* — *устранение дефекта*, *clearing* — *расчищенный участок земли*.

Там, где нет терминологического знака-эквивалента специальному понятию, перевод раскрывает содержание понятия, то есть дает описание существенных и



отличительных признаков понятия: *clearing* — *распродажа по сниженным ценам*. Очень часто в таком переводе наряду с общими словами используются термины, что дает возможность разнообразить языковые средства перевода, например, **cluster** переводится как *разветвленная штепсельная колодка*. Таким образом, чем полнее раскрыто специальное понятие, тем лучше осуществлен перевод глазами переводчика. Переводчику всегда желательно найти как можно больше информации о термине, поэтому ценнее будет тот словарь, который, например, наряду с транслитерацией, или даже с эквивалентом дает добавочную информацию о содержании понятия: **clearing** — *клиринг, безналичный расчет между банками*, *dip* — *гнездо планки (углубление в ванне ролаша)*, *dep* — *живица (смолистое вещество, выделяющееся при ранении ствола хвойных растений)*. В этом отношении особенно ценным представляется уже упоминавшийся Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике в 2-х томах [3], дающий, кроме переводных соответствий и эквивалентов, также толкования, определения и пояснения к терминам.

Вопросы синтактики термина-знака в словаре — это прежде всего вопросы сочетаемости специального понятия с другими понятиями и на самом ближайшем уровне понятийная сочетаемость закрепляется в терминологических устойчивых словосочетаниях, например, термин «*clearing*» в сочетании с «*clearing house*» обозначает специальное понятие *расчетная палата*. Значение данного терминологического словосочетания достаточно «прозрачно» и мы легко понимаем из его перевода, что термин «*clearing*» здесь используется как банковский термин в значении «помещение», которое в специальном контексте обозначается соответствующим термином «палата», что и дает нам возможность узнать и запомнить, что в русском языке, как и в английском, есть собственный термин (а не буквальный перевод) для обозначения данного понятия. Термины, соединяясь с другими терминами и нетерминами, образуют сочетания разной степени устойчивости и мотивированности. Но задача словаря — отразить прежде всего устоявшиеся терминологические словосочетания. Здесь необходимо отметить, что интересы составителей и потребителей словаря относительно сочетаемости могут расходиться. Такие принципы составления словаря, как краткость и экономность, дают право количественного ограничения сочетаемости, например, только идиоматической сочетаемостью и невключением в словарную статью термина **Bill** таких относительно свободных и мотивированных сочетаний, как «*short-term Bill*» (краткосрочный вексель), «*trade Bill*» (торговый вексель).

В то время как пользователь заинтересован в максимально полном перечне всех видов сочетаний, выполняющих функцию ограничения содержания понятия и если внимательно посмотреть на тот же термин «*Bill*» и его три переводные соответствия: вексель, счет, декларация, то оказывается, что возможные трудности перевода сочетаний *short-term bill* и *trade bill* возникают в связи с переводом самого слова *bill*, и выбором одного из трех слов.

Включение в переводной словарь реально функционирующих в устной и письменной речи терминологических сочетаний особенно востребовано в двуязычных обратных словарях, таких, как русско-английский и англо-русский, немецко-русский и русско-немецкий и т.д., поскольку в них через сочетаемость термина можно выйти на достаточно полное раскрытие понятий, имеющих разные многочисленные соответствия в двух языках. Так, разобраться в значениях и использовании английских терминов **dues, duties, duty, fee, tax** можно только через переводные соответствия всех терминологических сочетаний, содержащих эти термины:



**ПОШЛИНА**

акцизная п.  
 арбитражная п.  
 валютная п.  
 ввозная п.  
 возвратная п.  
 государственная п.  
 единовременная п.  
 лицензионная п.  
 льготная п.  
 неоплаченный таможенной п.  
 очистка от п.  
 портовая п.  
 патентная п.

**DUES, DUTIES, DUTY, FEE, TAX**

excise **duty**  
 arbitration **fee**  
 currency, protecting **duty**  
 import **duty**  
 drawback  
 state-**tax**  
 final **fee**  
 license **duty**  
 preferential **duty**  
 uncustomed  
 clearing  
 port **duties**  
 patent **fee**

И, наконец, третий аспект семантизации термина-знака в переводном словаре — прагматический. Остановимся на термине *прагматика*, и уточним, что такое прагматика термина в словаре. Ю. С. Степанов в вводной статье к сборнику *Семиотика 2001* года различает прагматику в обыденной речи как отношение говорящего к тому, что он говорит и как, а в художественной речи как отношение писателя к действительности и к тому, что и как он изображает. В первом случае мы оперируем такими категориями как истинность, объективность, предположительность, ложность. Во втором — субъективными категориями, такими как принятие или неприятие, восхищение, ирония, отвращение [4].

Таким образом, центральной категорией прагматики является категория субъекта, которая в свою очередь тоже может быть определена с разных сторон. Нам есть смысл учитывать два понимания:

1) субъект — это познающий объективную действительность, внешний мир человека.

2) субъект высказывания в логической субъектно-предикатной структуре высказывания.

Если спроецировать понятие субъекта на научную речь, то субъектом будет ученый, определяющий термин. При этом определение термина оформляется, как правило, высказыванием, суждением, дефиницией. Субъектом также будет и словарь, описывающий семантику термина. И между этими субъектами, казалось бы, не должно быть «расстояния», противоречия, т. к. словарь сам не придумывает определения, а только передает определения ученых. Но в реальности и ученый, и словарь являются интерпретаторами, поскольку разные ученые и разные словари по-разному описывают один и тот же знак. И основными лингвистическими категориями прагматики термина в словаре будут многозначность и синонимия. Попробуем далее проследить на конкретном словарном материале отношения между знаком и содержанием понятия, и как именно эти отношения отражаются при соотнесении знаков одного языка со знаками другого языка. Для этого возьмем 2 слова-термина: clay и cleaving, и обратимся к двум наиболее полным современным англо-русским словарям и одному специальному [5, 6, 7]:

Большой англо-русский словарь.	Новый большой англо-русский словарь.	Современный англо-русский политехнический словарь
<b>CLAY</b> 1. глина, глинозем 2. ил, тина, грязь 3. возв. чел. тело, плоть 4. поэт, прах 5. глиняная трубка	<b>CLAY</b> 1. глина, глинозем 2. ил, тина, грязь 3. возвыш. человеческое тело, плоть 4. поэт. прах 5. глиняная трубка 6. claycourt спорт. теннисный корт с глиняным покрытием	<b>CLAY</b> 1. activated ~ активированная глина (катализатор крекинга) 2. adobe ~ пористая глина, тощая глина argous ~ огнеупорная 3. ball ~ пластичная глина, комовая глина 4. bleaching ~ отбеливающая глина 5. brick ~ кирпичная глина 6. bond ~ цементирующая глина ... 27.



Слово «clay», как мы видим, в обоих общих англо-русских словарях представлено в пяти значениях: 1) при этом специальное значение занимает в его семантической структуре первое место. Далее объем понятия расширяется за счет сочетаний с другими специальными и неспециальными понятиями, закрепленными в языковой форме составных терминов: **clay band, clay loan, clay pan, clay sand, clay state, clay stone.**

Необходимо отметить, что общие словари показывают использование слова и в других специальных значениях, таких как: **clay court** — теннисный корт, **clay bank** — светло-бурая масть лошади, **claymore** — сабля, мина, **clay pigeon** — тарелочка для стрельбы, **clay state** — кровельный шифр.

Таким образом, анализ словарной статьи слова «clay» в общем англо-русском словаре в прагматическом аспекте позволяет заключить, что первое, прямое, номинативное, устойчиво закрепленное значение этого слова — это терминологическое значение, которое в русском языке имеет два знака — соответствия **глина и глинозем.**

Совершенно другое наполнение словарной статьи «clay» предлагает специальный политехнический словарь, который сразу после входного термина дает 33 составных термина типа *activated clay, brick clay, china clay...*, которые в совокупности обозначают все разновидности глины. Интересно, что единственным термином, включенным в общие и специальный словарь стало слово *clayey* — глинистый.

Теперь обратимся к трем словарным статьям слова «clearing».

Большой англо-русский словарь.	Новый большой англо-русский словарь.	Современный англо-русский политехнический словарь.
<b>CLEARING I</b> 1. очистка; расчистка 2. участок; прогалина, поляна; расчищенный 3. ком. распродажа по сниженным ценам также ~sale 4. банк. клиринг безн. расч. между банками 5. технический зазор 6. техническое устройство дефекта 7. специальное осветление, очистка <b>CLEARING II</b> ..... <i>clearing house</i> - банковская расчетная палата	<b>CLEARING</b> 1. очистка, расчистка ~ slum - ликвидация трущоб 2. участок земли, расчищенный под пашню 3. ком. распродажа по сниженным ценам, также ~ sale 4. банк. 1) клиринг, безналичные расчеты между банками; 2) клиринговое соглашение 5. ком. очистка от пошлыны 6. техн. зазор 7. техн. устранение дефекта 8. спец. осветление, очистка	<b>CLEARING</b> 1. прочистка, очистка, расчистка 2. устранение (дефекта или повреждения) 3. осветление 4. радионирование 5. ком. клиринг 6. подготовка почвы для пахоты 7. лесной поруб ~ с of fraction - матем. освобождение от знаменателя <i>land c.</i> - расчистка земельной площади <i>snow</i> - снегоочистка, снегоуборка

Как показывают общие словари, практически во всех, закрепленных за ним в языке, значениях это слово выступает как специальное слово. В силу этого разница в словарных описаниях касается лишь количества выделенных значений-употреблений и порядка их следования в словарной статье. Общие словари начинают семантизацию этого термина с установления самого общего по объему понятия, которое отражено двумя русскими синонимичными словами «очистка, расчистка». Технический словарь к ним добавляет еще «прочистка». Далее, в общем словаре 1987, на втором месте — землевладельческий термин, 3-е и 4-е места занимают коммерческий и банковский термины, остальные — технические. Кроме того, в этом словаре приводится использование слова в военном и морском деле. Заключается статья банковским терминологическим сочетанием **clearing house**, которое выведено более в современном словаре как самостоятельный термин с отдельной словарной статьей и мы можем более предположить, что оно устарело. В политехническом словаре мы находим у этого термини-



на добавочное значение «радионирование» и использование в сочетании с термином fraction в качестве математического термина. Рассмотренных примеров достаточно, чтобы составить общее представление о том, каким образом и в какой степени отражается прагматика в переводном словаре. Обобщающими будут положения:

1. Переводные словари традиционно носят справочный характер, так как не содержат толкований, пояснений, комментариев. Они демонстрируют специальные понятия, закрепленные за термином-знаком через переводные соответствия на языке перевода.

2. О сформированности термина-знака говорит наличие переводного эквивалента-термина. Описательный перевод, калькирование, транскрибирование, транслитерация свидетельствуют об определенной стадии становления термина.

3. Переводной, как и толковые одноязычные словари, разрешает межотраслевую и категориальную многозначность термина специальными пометами областей использования термина и отнесением его к определенной части речи.

4. Общие переводные словари показывают место терминологического значения в семантической структуре слова и тем самым фиксируют функциональный статус термина в общелитературной лексике всего языка.

Вместе с тем очень важные вопросы прагматики термина, связанные с реальным функционированием термина в речи, остаются открытыми и не находят отражения в переводных словарях справочного характера. К ним относятся следующие:

- Насколько полно представлена семантика термина в переводном словаре?
- Какие употребления являются устаревшими?
- Насколько термины-синонимы могут быть взаимозаменяемы?
- Какие термины обладают стилистической ограниченностью?
- Какие значения являются новыми?

На все вопросы переводчик ищет ответы в других типах словарей и в специальной литературе. Так, например, семиолингвистический анализ показал, что чрезвычайно информативным в этом отношении является глоссарий общегеографических терминов (*A Glossary of Geographical Terms*, 1975), который представляет собой переведенный на русский язык Английский толково-энциклопедический словарь с максимально полным раскрытием прагматики общегеографического термина [8].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Табанакова В. Д. Количественный анализ геологических словарей // Изв. АН СССР. Сер. Геология. М., 1987. № 9. С. 133-136.
2. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях (Автореф. дисс. ... д. филол. н.). Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2001. 45 с.
3. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. и др. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике в 2-х т. Около 9000 терминов. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Азбуковник, 2001. 640 с.
4. Семиотика: Антология / Сост. Ю. С. Степанов. Изд. 2-е. М.: Академический Проект. 2001. 702 с.
5. Большой англо-русский словарь в 2-х т. Около 160000 под общим руководством И. Р. Гальперина и Э. М. Медниковой. Изд. 4-е. М.: РЯ. 1987.
6. Новый Большой англо-русский словарь в 3-х т. Около 250000 под общим руководством Ю. Д. Апресяна. М.: РЯ. 1999. 832 с.
7. Современный англо-русский политехнический словарь. Около 90000 под ред. А. Е. Чернухина. Бишкек, 1997. 688 с.
8. Табанакова В. Д. Когнитивная обусловленность категориальной модели словарного определения термина. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2002. С. 65-69.